



SHIROI BULLETIN

白井宣传

白井宣傳

홍보시로이

広報しろい

November 2015



11 月の鳥 — 真鴈 (まがも)
Bird of October – Mallard

NOVEMBER IS A CAMPAIGN MONTH FOR PREVENTION OF CHILD ABUSE

~ Child abuse problems should be solved by our whole society ~

がつ じ どうぎゃくたいぼう し すいしんげっかん
(11月は児童虐待防止推進月間)

Some parents believe in disciplining children physically. However it is not discipline if the child sees it as violence. It is “Child Abuse”. When you find a child who seems to be ill-treated around you, just call and report to the city’s Health and Welfare consultant or Prefecture’s Child consultant office (calls will be kept confidential).

Child abuse includes the following

Physical violence: bodily harm in the form of beating, kicking, dropping down, or shaking a baby hard, shutting a child out of the house, burning, and being in fear of such deeds.

Sexual abuse: molesting, forced sexual relations, showing sexual acts, and forcing into pornography.

Neglect (inappropriate bringing up): providing no food, no bathing, giving no medical treatment, leaving alone at home or in a car, not letting the child go to school, and so on.

Mental abuse: Say hurtful words like “I should not have had you” or “I don’t want you”, demanding something unsuitable for the child’s age, discriminating among brothers and sisters, ignoring or threatening.

In order to stop abuse

- Share children raising duties with parents and family members
- Use support such as sending helpers and temporary nursing care services.
- Control yourself with housekeeping jobs. When you feel tired, take a rest with your child.
- Try to have a relaxing time sometimes away from your child.

- When you are unsure and have concerns, talk to family, friends, or with someone at the City consultation service. (Family Children consultation room and etc.)

If you find a child who might be abused

It is the duty of people to tell. You need to report the situation if you find or hear what you think may be abuse. Anonymous calls will be accepted as well. Your contact can provide for the protection of a child and support for parents.

Inquiries:

- Katei Jido Sodanshitsu(Family Children Consultation Office) Tel 497-3477 (Mon~Fri/9:30 am~4:30 pm)
- Chiba-ken Chuo Jido Sodanjo(Chiba pref. Child Consultation Center) Tel 043-252-1152(24 hours-365 days)
- National dial: 189

November 12 (Thu) ~ 25 (Wed) - The weeks for sweeping away all violence against women

女性に対する暴力をなくす運動週間
じょせい たい ぼうりょく うんどうしゅうかん

The violence inflicted by a husband or partner, sexual crimes, vice, sexual harassment, stalking, and so on, infringe upon a women's human rights, and cannot be allowed in a gender equal society. There is neglect of human rights at the base of violence against women, looking at the reality of the violence and the social situation in our country. The city will support the following to deal with violence against women.

Shiroi City's Consultations and Supports	
[Inquiries and applications: Kikaku Seisaku-ka (Planning and policy section) ext. 3354~5]	
◆ Women's consultations (by reservation)	
Date: The 2 nd and 4 th Thursday every month 10:00 am ~ 4:00 pm	
Place: Health and Welfare Center	
◆ Emergency shelter for victims of domestic(spousal) violence	
To protect women who are victims of domestic violence, accommodation charges for alternative accommodation will be supported.	
◆ Domestic violence consultations	
Date: Mon. ~ Fri. 8:30 am ~ 5:15 pm	
Place: City Office 3 rd floor Planning and Policy Section	

When the situation is threatening your life, call 110 (Police station).

Chiba pref. domestic violence consultations	
Chiba Pref. Gender Equality Center	
• Consultation for women (Tue. ~ Sun.) 9:30 am ~ 4:00 pm	Tel 04-7140-8605
• Consultation for men (Tue./Wed.) 4:00 ~ 8:00 pm	Tel 043-285-0231
Women Support Center	24 hours Tel 043-206-8002
Inba Health Welfare Center (Mon.~ Fri.)	9:00am ~ 5:00 pm 043-583-0711

NOTICE FROM INSURANCE/PENSION SECTION (保険年金課からお知らせ)

All Paid Insurance Premiums for the National Pension will become Deductions of the Social Insurance

おさめた国民年金保険料は全額が社会保険控除の対象です

The national pension premiums will be deducted from the social insurance, and the tax amount for the year will decrease.

Deducted amounts are all premiums paid between January and December 2015. The premium in past years and additional one are included as well.

The premium is not only for yourself, but also for your spouse and family, if you pay theirs. In order to receive the social insurance deduction which was paid in 2015, attach receipts to prove the payments are necessary when you declare at the year-end tax adjustment or in the final income tax return.

The Japan Pension Agency will mail at the beginning of November, "Deduction certificate for social insurance premium (national pension premium)" to those who have paid the premium from January 1 to September 2015. This certificate or payment receipt is to be attached to the application form without fail when you submit it.

For those who have paid the premium between October 1 and December 31, a certificate of payment will be mailed at the beginning of February 20, 2016.

This national pension system is very advantageous not only for the taxation law but also in one's old age if anything should happen, such as unexpected accidents, etc.

Don't forget to pay the premium.

For inquiries contact:

Nihon Nenkin-kiko or Japan Pension Agency ☎ 047 (424) 8811, Nenkin Navi-dial ☎0570 (058) 555,

Hoken Nenkin-ka or Insurance & Pension Section ☎ 492-1111 ext. 3175

November is the "Month for Pension", November 30 is the "Day for Pension"

11月は「ねんきん月間」、11月30日は「年金の日」です

The Japan Pension Agency declared November as "the month for pension", and November 30 as "the day for pension", and encourages everyone to confirm his/her pension, and consider their life design for old age.

The Agency's "Pension Net" provides various services such as a past record, payment, estimate receiving amount, making various documents for reporting to the agency, confirmation of notices from agency, printing, etc. Please make good use of such services.

For inquiries contact:

Nihon Nenkin-kiko, Funabashi Nenkin-jimusho or Japan Pension Agency Funabashi Branch ☎047(424)8811,

Hoken Nenkin-ka or Insurance & Pension Section ☎492-1111 ext. 3175

Don't Forget Payment 納付を忘れずに

November 30 (Monday) is the deadline for the following city taxes etc.

- National health insurance tax (the 5th)
- Nursing care insurance premium (the 5th)
- Public medical care insurance for people aged 75 years and over (the 5th)

Let's pay city taxes, etc. within the due date. (Money in arrears will be imposed if not paid by the due date).

It's convenient to pay by automatic transfer from a bank account.

City taxes, etc. can be paid at a convenience store if they are within the due date (except the aged medical care insurance premium)

For inquiries contact: *Shuzei-ka* or Tax Collection Section ☎492-1111 ext. 3121/5

LECTURE BY MONGOLIAN AMBASSADOR (モンゴル国大使講演会)

Mr. S. Khurelbaatar, Mongolian Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Japan, will give lectures about "Mongolian culture and history" and "the relationship between Japan", etc. in Japanese language. In the second stage, Mongolian traditional musical instrument "Batokin" will be played, as well.

Mongolia is located in East Asia, and there are more than thirty Sumo wrestlers who are active on the tournament from Mongolia, so there is a close relationship with Japan. Shiroy city is planning to export "Shiroy pears" to Mongolia.

Why not participate in the lecture together with your family or friends?

※There may be a case of change for lecture contents

Date: November 14 (Saturday) 2:00 – 4:00 p.m. (Open at 1:30 p.m.)

Venue: Shiroy Culture Community Center middle hall (Kaori)

Participants: General public 150 persons (In order of arrival. It is not necessary to apply)

Admission: Free of charge

For inquiries contact: *Kikaku Seisaku-ka* or Planning & Policy Section ☎ 492-1111 ext.3355,
International Friendship Association of Shiroy ☎497-3040

NOTICES FROM TAXATION SECTION, NARITA TAX OFFICE, PREFECTURAL TAX OFFICE

(課税課・成田税務署・県税務事務所からお知らせ)

Year-end Tax Adjustment Meeting to be

Conducted 年末調整説明会を開催

For withholding tax payers, a meeting will be conducted as to year-end tax adjustment for the year of 2015; submission of legal documents and salary payment reports.

Date: November 10 (Tuesday), from 1:30 p.m.
(open: 1:00 p.m.)

Place: Inzai City Hall

For inquiries contact:

Narita Tax Office ☎0476 (28) 5151,

Kazei-ka/Taxation Section ☎ 492-1111 ext. 3131/3

A Week to Think about Tax 税を考える週間

The National Tax Administration Agency, the Regional Taxation Bureau and Tax Office have established November 11 to 17 every year as "a week to think about tax" in order to understand "tax" which is the base for the national and local public bodies. This year's theme is "the role of tax and the tax office's work". The Agency introduces on its home-page the work of the Taxation Bureau and Tax Office with dramatic pictures, and introduction of social security and "my number system". Please have a look at them.

For inquiries contact:

Narita Taxation Office ☎ 0476(28)5151

Individual Residents' Tax will be Thoroughly Collected from FY2016

平成28年度から個人住民税の特別徴収を徹底します

A special collection is a system where employers deduct individual residents' taxes from their employees every month (part timers and temporary workers included), and pay them to the employee's living municipality.

Prefectures and all municipalities will emphasize thorough collection from FY2016.

The law obligates employers (enterprisers) to deduct income tax.

[Exemption of special collection]

Exemptions are for employers with less than two employees, and for those corresponding to the following criteria. Employers may allow ordinary collection by submitting reporting documents with an explanation of the reason(s) for exemption.

- Persons who don't receive a salary as of April 1
- Retired persons or would-be retired persons as of May 31 who have reported salary payment document
- When the amount of monthly salary is small, and special collection wouldn't be appropriate
- When a salary is not paid every month
- Persons who have the deducted special collection from another working place
- Persons who receive a salary as a full-time union official

For inquiries:

[as to system] Chiba-ken Zeimu-ka or Prefectural Tax Section ☎043 (223) 3098, Chiba-ken Shichoson-ka or Prefectural Municipality Section ☎043 (223) 2133

[as to procedure] Shiroy-shi Kazei-ka or City Taxation Section ☎492-1111 ext.3131-3

Don't forget Payment for Individual Business Tax

個人事業税の納期を忘れずに

As the deadline of payment for individual business tax (2nd term) is Nov. 30 (Monday).

Please don't forget to pay.

※It's convenient to pay by automatic transfer from a bank account. You may pay it in the convenient store, as well.

For inquiries contact: Sakura Kenzei Jimusho or Sakura Prefectural Tax Office ☎ 043 (483) 1114

Strengthening for Car Tax Arrears

自動車税の滞納処分を強化

The Chiba Prefecture will strengthen, in order to reduce unpaid car tax, attachment even more, as clearance period for arrears from November to March. If a car tax is unpaid, please pay it soon.

For inquiries contact:

Sakura Kenzei Jimusho or Sakura Prefectural Tax Office
☎ 043 (483) 1150, Chiba-ken Zeimu-ka or Chiba Prefectural Tax Section ☎ 043 (223) 2127

HAVE YOU SUBMITTED A PRESENT SITUATION REPORT? (現況届の提出は済んでいますか)

◆Report for Present Situation of Child Allowance

This report is to confirm whether or not you have an ongoing right to receive the allowance as of June 1 every year. Unless you have submitted a report, the allowance will not be provided for June and afterwards.

◆Report for Present Situation of Child Support Allowance

This report is to confirm whether or not you have a continuous right to receive the allowance as of August 1 every year. Unless you have submitted a report, the allowance will not be provided for August and afterwards.

※ The deadline for submitting reports of present situation of the “Child Support Allowance” has passed.
Whoever has not yet reported on the present situation, is requested to submit a report quickly.

◆Special Exceptional Allowance for Child Rearing Family

Due to the rise in consumption tax, the application deadline for child rearing family allowance will be on December 1 (Tuesday). If submitting by post, the application date should be postmarked on or before that date. To receive the allowance, an application is necessary, so please apply as early as possible. If an application has not been submitted by the deadline, you’ll be considered as declining receipt of the allowance.

The application forms for this fiscal year includes a column for “special exceptional allowance for child rearing family” together with a column for “child allowance/exceptional allowance”. If a child allowance report has not been submitted, then the application for the allowance itself has also not been submitted. If you have a present situation form in hand, please apply within the limited timeframe.

People who can receive the allowance: is the recipient of child allowance for June, 2015 (except special allowance).

※ Special allowance means annual income for 2014 exceeds the limit of child allowance income (current recipient of monthly 5,000 yen per child).

For inquiries contact: Kosodate Shien-ka or Child Rearing Support Section Tel. 497-3487

November is the Strengthening Campaign Month for Labor Insurance

11月は労働保険適用強化期間です

Labor insurance is a general term for workers’ compensation insurance and unemployment insurance, and it is for workers’ relieved labor. Entrepreneurs are under obligation by law to join the labor insurance scheme, even if they have only one employee, except for individual employers who have five workers or less in the agriculture, forest and fisheries industries.

Those employers who have not yet insured, must conclude an insurance contract.

For inquiries contact: Chiba Rodo-hoken Choshu-ka or Chiba Labor Insurance Section ☎ 043(221)4317, Funabashi Rodo Kijun Kantoku-sho or Funabashi Labor Standards Inspection Office ☎ 047(431)0183, Hello Work Funabashi ☎ 047(431)8287

SHIROI COMMUNITY CULTURE CENTER

Culture Hall Tel 492-1121

Date	Hall	Program	Open	Charge	Information
1 (Sun) 3 (holiday)	Kaori	Culture Festival exhibition	9:00 am	Free Contact before hand	Culture Section 492-1123
3 (holiday)	Nashi-bo	Culture Festival entertainment	12:30 pm		
6 (Fri)	Kaori	Culture Festival School section exhibition	9:00am		

7 (Sat)	Nashi-bo	Culture Festival music festival	11:00 am		
	Kaori	Culture Festival exhibition (school section)	9:00 am		
8 (Sun)	Nashi-bo	Culture Festival Music festival (2 nd day)	9:00am		
	Kaori	Culture Festival School section exhibition	9:00 am		
11 (Wed)	Kaori	Culture Festival School section exhibition	9:00 am		
14 (Sat)	Nashi-bo	Little pianists concert	1:00 pm		Nakamae 406-5615
	Kaori	IFAS Mongolia Ambassador Lecture	2:00 pm		Planning and Policy Section 492-1111
15 (Sun)	Nashi-bo	Children English Presentation	5:30 pm		We Learn Academy 050-1111-5885
	Kaori	“Kenjushiki” Shiroi Kenju meet	2:00 pm		Kitano 090-4016-6822
22 (Sun)	Nashi-bo	Culture Festival dance festival	1:00 pm		Culture Section 492-1123
26 (Thu)	Kaori	Reform event	1:00 pm		Kobayashi 080-3204-8933
27 (Fri)			10:00 am		
28 (Sat)			10:00 am		
29 (Sun)	Nashi-bo	Ballet performance	3:30 pm		Aria 04-7189-5885

※ Programs may be cancelled or postponed according to the sponsors.

Local Exhibitions Hall

Tel 492-1124

Program	Content	Time	Charge
Small exhibition “The 10 th anniversary exhibition of repair of ancient documents”	Introduction of activities of ancient documents repair, and display of repaired documents	Until Dec. 13 (Sun)	Free
Gallery talk	Explanation of small exhibition “The 10 th anniversary exhibition of repair of ancient documents”	7 (Sat) 10:30 ~ 11:00 am	
“History of Shiroi” regular exhibition	From ancient to modern times-history of Shiroi	Tue. ~Sun. 9:00am ~5:00 pm	

Library

Tel 492-1122

Item	Date	Program	Participant	Place
Story telling event	4, 11, 18, 25 (Wed) 3:30 pm	Picture book reading	Children who can listen to the story alone	Story telling room
Child and parent story telling	25 (Wed) 11:00 am~	Child song, picture book reading	Pre-school age children and parents in Shiroy	

※open 9:30 am~ 7:00 pm on Tue ~ Sat. 9:30 am~ 5:00 pm on Sun. ※closed on 10 (Tue)

Planetarium

Tel 492-1125

Item	Program	Date	Charge
Kids show	Our space trip Part 2 (45 min)	Sun. 11:30 am	Shiroy residents Adults ¥ 210 Children ¥ 100 Non Shiroy residents Adults ¥ 320 Children ¥160 Tickets are sold 30 minutes before each show
Regular show	Christmas stars (45 min)	Sat. Sun 1:30 pm.	
	Walking in the starry sky, Beautiful nebulas, star cluster M. Watch stars through binoculars (Autumn and Winter version) (45 min)	Sat. Sun 3:00pm	
Star watching in the day time	Observe the surface of the Sun (in case of bad weather, cancelled)	3 (holiday)	Free
Platinum hour (for seniors)	Enjoy familiar music and platinum story. The theme this time is "Re-challenge of Venus probe ship Akatsuki" (40 min)	5 (Thu), 7 (Sat) 11:30 am ~ 12:10 pm	Shiroy residents Adults ¥ 210 Non Shiroy residents Adults ¥ 320
Astronomy lecture for adults (5 th time)	"This year is International Light Year. What is light?" The talk this time is on "travel around space at the speed of light" (reservation necessary by the day before)	12 (Thu) 11:00am ~ 12:00 pm	First 30 persons Shiroy residents Adults ¥ 210 Non Shiroy residents Adults ¥ 320
Star watching event	After the lecture of stars in the dome, go out to observe the Moon, the nebula in Andromeda and etc. (in case of bad weather, only the lecture will be given)	21 (Sat) 5:30 ~ 6:45 pm	¥200 adults Free for children
Good sleep in the planetarium (for adults)	Relaxing time under starry sky (40 min)	22 (Sun) 4:10 pm	Shiroy residents Adults ¥ 210 Non Shiroy residents Adults ¥ 320
Astronomy lecture (reservation necessary)	See the space with ALMA telescope of 6000 eyesight. See what is invisible lecturer : Mr. Masaaki Hiramatsu (assistant professor at National Astronomical Observatory in Chili) (reservation necessary by the day before)	28 (Sat) 4:30 ~ 5:45 pm	¥200 adults Free for children

Health Check

Tel 497-3495



Date	Time	Place
6 (Fri)	11:00 am ~ 12:30 pm	Fuji Center
9 (Mon)	10:00 ~ 11:30 am	Health and Welfare Center
18 (Wed)		Nishi-shiroi Fukugo Center

Citizens of all ages are welcome. Consultations are for general health checks such as blood pressure and urine testing.

* Telephone consultations are also available.

Children Health Checks • Vaccinations

Date	Place	Time	Person under the Category
Consultation for 4 month-old child care			
13 (Fri)	Health Center	9:30~10:00 am	Children born in June 2015 will receive notification
24(Tue)		1:15 ~ 1:45 pm	
Consultation for 9 months-old child care on meals			
20 (Fri)	Health Center	9:45 ~ 10:00 am	Children born in January 2014 will receive notification
Consultation for 1 year and 6 months old child care			
17 (Tue)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in April 2014 will receive notification
27 (Fri)			
Dental check-up for 2-year-old children			
18 (Wed)	Health Center	1:15 ~ 1:45 pm	Children born in May 2013 will receive notification
Consultation for 3 year-old child care			
6 (Fri)	Health Center	1:15~1:45 pm	Children born in May 2012 will receive notification.
10 (Tue)			
The schedule above is for collective vaccinations. Please inquire about individual vaccinations. If you don't receive notification, please contact the Health Center			

Japanese Class for Foreign Residents

がいこくじん にほんごきょうしつ
(外国人のための日本語教室)

Time Date: Every Friday from 10:00am till noon

Place: Shiroy Ekimae Center

Participants: Foreign residents or those working in
Shiroy City

Lesson fee: ¥1,000

Instructor: International Friendship Association of
Shiroy

Inquiry and application: Mr. Yoshida Tel. 047-491-
0791

Shiroy City Advisory Service for Foreign Residents

しろいしがいこくじんそうだんまどぐち
(白井市外国人相談窓口)

Shiroy City operates an advisory service to help
foreign residents living within Shiroy City solve
questions and obtain information related to daily
life, city administration, facilities etc.

**Reservation by telephone is necessary. (Phone:
492-1111 extension 3354)**

Language: English (Other languages could be
available)

Date and Time: Will be decided when you reserve
by telephone

Published by Shiroy City, *Kikaku-Seisaku-ka* (Policy and Planning Section)

1123 Fuku, Shiroy-shi, Chiba-ken, 270-1492 Japan

Phone: 047-492-1111 x 3354 Fax: 047-491-3510

<http://city.shiroy.chiba.jp/> e-mail: kikaku-seisaku@city.shiroy.chiba.jp

Cover picture: originally from "Mallard" by 663highland - via Wikimedia Commons, cited on 2015/11/12

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mallard02s1500.jpg>